

Traduction grammaticale

Compétences disciplinaires en traduction

Infos pratiques

- > ECTS : 3,0
- > Nombre d'heures : 24,0
- > Langue(s) d'enseignement : Français, Italien
- > Période de l'année : Enseignement premier semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V1ITRGP

Présentation

Le cours a pour objet d'initier les étudiants à la traduction du français vers l'italien (thème) et de l'italien vers le français (version). Sous forme d'exercices de traduction de courts extraits, seront étudiées les principales questions morphologiques, syntaxiques et sémantiques propres au passage du français à l'italien et de l'italien au français. Les textes seront fournis au fur et à mesure des séances. Le cours permettra aux étudiants d'acquérir également des compétences de base sur la théorie et sur la pratique de la traduction. On demandera ainsi de travailler de manière constante pour constituer des fiches de vocabulaire, de tournures de phrases et d'expressions idiomatiques.

Évaluation

- **Contrôle continu** : un devoir maison et un devoir sur table ou deux devoirs sur table.
- **Contrôle dérogatoire** : Examen oral (15/20 minutes) avec préparation (15 minutes)
- **Contrôle de seconde chance**: Examen oral (15/20 minutes) avec préparation (15 minutes)

Compétences visées

Bibliographie

- FAINI Paola, *Tradurre. Manuale teorico e pratico*, Rome, Carocci, 2008.
- François Livi, *Manuel de thème italien*, Paris, Ellipses, 2010.
- FILIPPINI Célia, *Réussir la version en italien*, Levallois-Perret, Studyrama, 2011.
- SCOTTO D'ARDINO Laurent, TERREAUX-SCOTTO Cécile, *Manuel de version italienne*, Paris, Ellipses, 2008
- Bescherelle, *Conjugaisons (verbes italiens)*, Paris, Hatier

Ressources pédagogiques

Un dictionnaire bilingue (de préférence : Il Boch, Dictionnaire français-italien et italien-français (nouvelle édition), Le Robert & Zanichelli)

Un dictionnaire unilingue d'italien (de préférence : Lo Zingarelli 2014. Vocabolario della lingua italiana, Zanichelli)

Un dictionnaire unilingue de français : l'édition récente du Petit Robert, éd. Le Robert